



但願早日離苦得樂——

介紹詹瓊花居士

Wishing to Leave Suffering and Attain Happiness Sooner——

Introducing Upasika Zhan Qiong-Hua

詹瓊花 文 BY ZHAN QIONG-HUA

比丘尼恆田 英譯 ENGLISH TRANSLATION BY BHIKSHUNI HENG TYAN

我姓詹名瓊花，生長在馬來西亞，父母由中國大陸移民來馬。一九七九年時我工作的老板是錫蘭籍的基督教徒，大多數員工也都是基督徒，我每星期日跟他們作禮拜祈禱，有三年多只信上帝。在我看了三步一拜法師的第一本書後，很敬佩法師花兩年八個月的時間，為挽救世界危機從洛杉磯拜到聖城，拯救世上眾生。

八八年，上人帶領弟子三度來馬來西亞弘法，在吉隆坡佛教總會大廈傳三皈五戒，舉行念佛法會等。我受兄妹影響，由信上帝轉而皈依佛門。九〇年，我第一次到美國萬佛城參加「萬佛寶懺」，為期三週。那次隨團有百餘位，抵聖城已是傍晚了，上人走進辦公室，笑著說，「歡迎你們來。」我好高興再見到上人！第二天早課後我決定以三個禮拜的三步一拜，由大門拜到佛殿，來表示我最誠的心，感謝上人給我們這麼好的道場，這麼謐靜，讓我們學習佛法，增長法身慧命。

那期間每天早課後，我就從山門拜到大殿。後來有多位佛友也來一起拜，兩位法師領著我們一起拜。三月十六日是上人的生日，因鬧鐘不響我睡到六點才起床，趕到佛殿已經七點，正在拜願。當我念「上宣下化老和尚」拜九拜時，我腦海裡現出上人辛苦建立聖城的形像，我激動得流了淚。

我控制不了眼淚，趕忙跑到佛殿外，剛好我同修在，他給了我面紙拭眼淚；眼淚還是流個不停，我索性回房大哭一場。我的同

My name is Zhan Qiong-Hua. I was born in Malaysia, where my parents had emigrated to from Mainland China. In 1979, I worked for a Ceylonese boss who was a Christian, and most of his employees were Christians too. Every Sunday I joined in their service and prayed. For more than three years, I only believed in God. After I encountered the first book of the monks, Dharma Master Sure and Dharma Master Chau who practiced “three steps one bow,” I admired them very much. They had bowed for two years and eight months from Los Angeles to the Sagely City in an attempt to save the world and all living beings.

In 1988, when the Venerable Master led a delegation for the third time to Malaysia to propagate the Dharma, he transmitted Three Refuges and the Five Precepts. An Amitabha Session was held at the Buddhist Association Headquarters in Kuala Lumpur. Under my siblings' influence, I decided to take refuge with the Buddha. In 1990, I came to the City of Ten Thousand Buddhas to participate in the three-week Ten Thousand Buddhas Repentance. Our delegation comprised more than a hundred people. When we arrived at the Sagely City, it was already dark. The Venerable Master walked into the office and said with a smile, “Welcome!” I was so glad to see the Venerable Master again.

After the morning recitation the following day, I decided to practice three steps one bow from the Mountain Gate to the Buddha Hall for three weeks in gratitude to the Venerable Master. He has provided such a holy and serene Way-place for us to study the Buddhadharma and develop our Dharma body and wisdom life.

During that period, every morning after the morning recitation, I bowed from the Mountain Gate to the Buddha Hall. Subsequently many Buddhist friends joined the bowing. Two Dharma Masters came to lead the bowing. On the sixteenth day of the third lunar month, the Venerable Master's birthday, my alarm did not ring and when I woke up it was six already. When I arrived at the Buddha Hall, it was already



房午齋後結齋回來，看見我哭個不停，就告訴我，「妳哭不停，小心哭魔；哭魔會讓你哭個不停。」我嚇壞了，立刻停止哭泣到大齋堂用早餐去了。

晚上我們到妙語堂聽經，那晚上人面帶笑容坐在上面。我心想，有人說我們想什麼上人都知道，我就在心裡問上人三個問題：

一、上人，聽說你有神通是嗎？上人立刻說，「唉！越來越多人不相信我囉！相信一萬個人只有一個人相信。」

二、上人，我好喜歡萬佛城，很想住下來，但想到馬來西亞還沒有真正的道場，就有也都是暫時租來的，希望很快會有上人的道場在馬來西亞，我要做護法。上人很快地描述了一個故事，說在香港有個張玉階，以賣假藥致富，患了癌症，上人救了他，要他作布施供養從大陸到香港來的兩千名出家眾，他答應了，但都沒做到。我認為這故事是問我，「妳講得到，做得到嗎？」

三、我第三個問題是請求上人保佑我在保險業賺大錢。上人沒正面答覆，卻說「馬來西亞人上來講法。」我回說不會講佛法

，只會講保險。上人答，「我不會教妳什麼金銀珠寶的法，我只能教妳佛法。」你看妙不妙？

但願我生生世世跟隨諸佛菩薩、上人，不再墮落六道輪迴，不再受三惡道苦，阿彌陀佛。

seven, and the assembly was doing Universal Bowing. As I recited “the Reverend Hsuan, the Noble Hua” and bowed nine times, the image of the Venerable Master who toiled so hard to establish the Sagely City appeared in my mind, and I was moved to tears.

I lost control of myself and tears rolled down my cheeks. I ran outside the Buddha Hall. My husband happened to be there and he passed me tissues to wipe my tears, but they continued to fall. Then I went back to my room to cry my heart out. When my roommate came back from breakfast and noticed that I was still crying, she said, “You have been crying nonstop; beware of the weeping demon! The weeping demon can cause you to cry nonstop.” That frightened me so I immediately stopped crying and went to the dining hall for breakfast.

That evening we had our Sutra lecture at Wonderful Words Hall. The Venerable Master sat in his seat and beamed. I thought, people have been saying that the Venerable Master knows everything. I have questions to ask the Venerable Master.

First, I asked, “Venerable Master, I like the City of Ten Thousand Buddhas very much and wish I could stay here. However, I remember that in Malaysia we have no Way-place of our own, only a rented place. I hope we will have the Venerable Master’s Way-place there soon, and I want to be a Dharma protector.” The Venerable Master responded by telling the story of Zhang Yu-Jie in Hong Kong, who had sold fake medicine and made a fortune and contracted cancer. The Venerable Master saved him and told him to make offerings to two thousand left-home people who had immigrated to Hong Kong from Mainland China. He consented at first but did not keep his word. I thought the Venerable Master was challenging me, “You say you want to, but can you actually do it?”

My other question was that I wished that the Venerable Master would aid me in making some money in the insurance business. The Venerable Master did not give a direct reply; instead he said, “I cannot teach the dharma of gold, silver and jewels. I can only teach the Buddhadharma.”

I wish to follow the Buddhas, Bodhisattvas and the Venerable Master in every life, so that I will no longer transmigrate in the six paths and suffer the pain of the three evil paths. Amitabha!

上人答問錄 Q & A with the Venerable Master

問：為什麼有求不得苦？

答：就因為你這個貪心太過了，所以才會覺得苦，晚上也睡不著覺，白天也吃不下飯，都是因為貪求太過。

Q: Why do people experience the suffering of not attaining what they want?

A: They suffer because they are too greedy. At night they cannot fall asleep, and during the day they have no appetite. All that is due to excessive greed.